Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wybaw mnie, Boże, Bo wody podeszły mi do gardła!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybaw mnie, Boże, Bo nurt sięga mi już gardła! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Grzęznę w głębokim błocie, gdzie nie ma dna; dostałem się w głębokie wody i nurt mnie porywa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybaw mię, o Boże! boć przyszły wody aż do duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybaw mię, Boże, boć weszły wody aż do dusze mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybaw mnie, Boże, bo woda mi sięga po szyję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybaw mnie, Boże, Bo wody grożą duszy mojej! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ratuj mnie, Boże, bo woda już sięga mi po szyję! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ratuj mnie, Boże, bo woda sięga mi aż po szyję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybaw mnie, Boże, bo wody sięgają mi już po szyję! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб Господь мене спас. Боже, зваж на мою поміч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspomóż mnie, Panie, bo wody doszły aż do zagrożenia życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pogrążyłem się w głębokim błocie, w którym nie ma na czym stanąć. Dostałem się w niezgłębione wody i porwał mnie płynący strumień. |

1. 1) <x>310 3:54</x>; <x>390 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)